

E. J. young.参考。以赛亚 (52.13-)53章, 语法角度分析。论文。以希解经的讲道方法。背诵这 15 节。还可学习希语。

以赛亚书 52-13 我的仆人行事必有智慧 (或作“行事通达”), 必被高举上升, 且成为至高。

이사야 52-13 보라 내 종이 형통하리니 받들어 높이 들려서 지극히 존귀하게 되리라

Isaiah 52-13 Behold, my servant will deal wisely. He will be exalted and lifted up, and will be very high.

23 52-13 הִנֵּה יֹשְׁפִיל עֶבְדִּי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְגִבָּה מְאֹד

以赛亚书 52-14 许多人因他 (原文作“你”) 惊奇 (他的面貌比别人憔悴, 他的形容比世人枯槁),

이사야 52-14 전에는 그의 모양이 타인보다 상하였고 그의 모습이 사람들보다 상하였으므로 많은 사람이 그에 대하여 놀랐거니와

Isaiah 52-14 Just as many were astonished at you (his appearance was marred more than any man, and his form more than the sons of men),

23 52-14 כָּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כִּן־מִשְׁחַת מַאִישׁ

מֵרְאֵהוּ וְתֹארוֹ מִבְּנֵי אָדָם

以赛亚书 52-15 这样, 他必洗净 (或作“鼓动”) 许多国民, 君王要向他闭口。因所未曾传与他们的, 他们必看见; 未曾听见的, 他们要明白。

이사야 52-15 그가 나라들을 놀라게 할 것이며 왕들은 그로 말미암아 그들의 입을 봉하리니 이는 그들이 아직 그들에게 전파되지 아니한 것을 볼 것이요 아직 듣지 못한 것을 깨달을 것임이라

Isaiah 52-15 so he will cleanse, sprinkle many nations. Kings will shut their mouths at him: for they will see that which had not been told them; and they will understand that which they had not heard.

23 52-15 כִּן יֵדָעוּ גוֹיִם רַבִּים עַל־יוֹקֶפֶצוֹ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי

אֲשֶׁר לֹא־סִפְּרוּ לָהֶם וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנְנוּ

以赛亚书 53-1 我们所传的 (或作“所传与我们的”) 有谁信呢? 耶和华的膀臂向谁显露呢?

이사야 53-1 우리가 전한 것을 누가 믿었느냐 여호와와 팔이 누구에게 나타났느냐

Isaiah 53-1 Who has believed our message? To whom has the arm of Yahweh been revealed?

23 53-1 מִי הָאֱמִין לְשִׁמְעָתֵנוּ וְזִרְעֵה יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָהּ

以赛亚书 53-2 他在耶和华面前生长如嫩芽, 像根出于干地。他无佳形美容, 我们看见他的时候, 也无美貌使我们羡慕他。

이사야 53-2 그는 주 앞에서 자라나기를 연한 순 같고 마른 땅에서 나온 뿌리 같아서 고운 모양도 없고 풍채도 없은즉 우리가 보기에 흠모할 만한 아름다운 것이 없도다

Isaiah 53-2 For he grew up before him as a tender plant, and as a root out of dry ground. He has no good looks or majesty. When we see him, there is no beauty that we should desire him.

23 53-2 וַיֵּעַל כִּיּוֹנֵק לִפְנֵי וְכִשְׁרָשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא-תֵאֵר לוֹ וְלֹא הִדְרִינְרָאָהּ וְלֹא-מֵרָאָה וְנִחְמְדָהּ

以赛亚书 53-3 他被藐视，被人厌弃，多受痛苦，常经忧患。他被藐视，好像被人掩面不看的一样，我们也不尊重他。

이사야 53-3 그는 멸시를 받아 사람들에게 버림받았으며 간고를 많이 겪었으며 질고를 아는 자라 마치 사람들이 그에게서 얼굴을 가리는 것같이 멸시를 당하였고 우리도 그를 귀히 여기지 아니하였도다

Isaiah 53-3 He was despised, and rejected by men; a man of suffering, and acquainted with disease. He was despised as one from whom men hide their face; and we didn't respect him.

23 53-3 נִבְזָה וְחִדַּל אִישִׁים אִישׁ מְכַאֲבוֹת וַיְדַע חֲלִי וְכִמְסִיתָר פְּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא-חֲשַׁבְנָהּ

以赛亚书 53-4 他诚然担当我们的忧患，背负我们的痛苦；我们却以为他受责罚，被 神击打苦待了。

이사야 53-4 그는 실로 우리의 질고를 지고 우리의 슬픔을 당하였거늘 우리는 생각하기를 그는 징벌을 받아 하나님께 맞으며 고난을 당한다 하였노라

Isaiah 53-4 Surely he has borne our sickness, and carried our suffering; yet we considered him plagued, struck by God, and afflicted.

23 53-4 אָכֵן חֲלִינוּ הוּא נִשְׁאָא וּמְכַאֲבֵינוּ סִבָּלָם וְאַנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהּ נִגְעַ מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָהּ

以赛亚书 53-5 哪知他为我们的过犯受害，为我们的罪孽压伤。因他受的刑罚，我们得平安；因他受的鞭伤，我们得医治。

이사야 53-5 그가 찔림은 우리의 허물 때문이요 그가 상함은 우리의 죄악 때문이라 그가 징계를 받음으로 우리는 평화를 누리고 그가 채찍에 맞음으로 우리는 나음을 받았도다

Isaiah 53-5 But he was pierced for our transgressions. He was crushed for our iniquities. The punishment that brought our peace was on him; and by his wounds we are healed.

23 53-5 וְהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵנוּ מִדְּכָא מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמָנוּ עָלָיו וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ

以赛亚书 53-6 我们都如羊走迷，各人偏行己路，耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。

이사야 53-6 우리는 다 양 같아서 그릇 행하며 각기 제 길로 갔거늘

여호와께서는 우리 모두의 죄악을 그에게 담당시키셨도다

Isaiah 53-6 All we like sheep have gone astray. Everyone has turned to his own way; and Yahweh has laid on him the iniquity of us all.

23 53-6 כָּלֵנוּ כְּצֹאֲנֵינוּ אִישׁ לְדֶרֶכוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ
בּוֹ אֶת עֲוֹנוֹתֵנוּ

以赛亚书 53-7 他被欺压，在受苦的时候却不开口（或作“他受欺压，却自卑不开口”），他像羊羔被牵到宰杀之地，又像羊在剪毛的人手下无声，他也是这样不开口。

이사야 53-7 그가 곤욕을 당하여 괴로울 때에도 그의 입을 열지 아니하였음이여 마치 도수장으로 끌려가는 어린 양과 털 깎는 자 앞에 잠잠한 양 같이 그의 입을 열지 아니하였도다

Isaiah 53-7 He was oppressed, yet when he was afflicted he didn't open his mouth. As a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before its shearers is silent, so he didn't open his mouth.

23 53-7 נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁה לְטֹבַח יוֹבֵל
וַיִּכְרְחַל לִפְנֵי גִזְזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו

以赛亚书 53-8 因受欺压和审判，他被夺去，至于他同世的人，谁想他受鞭打、从活人之地被剪除，是因我百姓的罪过呢？

이사야 53-8 그는 곤욕과 심문을 당하고 끌려갔으나 그 세대 중에 누가

생각하기를 그가 살아있는 자들의 땅에서 끊어짐은 마땅히 형벌받을 내 백성의 허물 때문이라 하였으리요

Isaiah 53-8 He was taken away by oppression and judgment; and as for his generation, who considered that he was cut off out of the land of the living and stricken for the disobedience of my people?

23 53-8 מַעֲצָר וּמִמִּשְׁפָּט לְקַח וְאֶת־דֹּרוֹ מִי יִשְׁוֹחֲחַ כִּי
נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגְעַלְמוֹ

以赛亚书 53-9 他虽然未行强暴，口中也没有诡诈，人还使他与恶人同埋；谁知死的时候与财主同葬。

이사야 53-9 그는 강포를 행하지 아니하였고 그의 입에 거짓이 없었으나 그의 무덤이 악인들과 함께 있었으며 그가 죽은 후에 부자와 함께 있었도다

Isaiah 53-9 They made his grave with the wicked, and with a rich man in his death; although he had done no violence, nor was any deceit in his mouth.

וַיִּתֵּן אֶת־רִשְׁעֵים קִבְרוֹ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתָּיו עַל 23 53-9
לֹא־חֲמָס עָשָׂה וְלֹא מְרָמָה בְּפִיו:

以赛亚书 53-10 耶和華却定意（或作“喜悅”）將他壓傷，使他受痛苦；耶和華以他為贖罪祭（或作“他獻本身為贖罪祭”）。他必看見後裔，並且延長年日，耶和華所喜悅的事必在他手中亨通。

이사야 53-10 여호와께서 그에게 상함을 받게 하시기를 원하사 질고를 당하게 하셨은즉 그의 영혼을 속건제물로 드리기에 이르면 그가 씨를 보게 되며 그의 날은 길 것이요 또 그의 손으로 여호와께서 기뻐하시는 뜻을 성취하리로다

Isaiah 53-10 Yet it pleased Yahweh to bruise him. He has caused him to suffer.

When you make his soul an offering for sin, he will see his offspring, or, seed He will prolong his days, and Yahweh's pleasure will prosper in his hand.

וַיְהִי חֲפִיץ דָּכְאוֹ הֶחֱלִי אֶם־תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ 23 53-10
יִרְאֶה זֶרַע יֶאֱרֹךְ יָמִים וְחִפְץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלַח:

以赛亚书 53-11 他必看見自己勞苦的功效，便心滿意足。有許多人因認識我的義仆得稱為義，並且他要擔當他們的罪孽。

이사야 53-11 그가 자기 영혼의 수고한 것을 보고 만족하게 여길 것이라 나의 의로운 종이 자기 지식으로 많은 사람을 의롭게 하며 또 그들의 죄악을 친히 담당하리로다 Isaiah 53-11 After the suffering of his soul, he will see the light

So read the Dead Sea Scrolls and Septuagint. Masoretic Text omits “the light”. and be satisfied. My righteous servant will justify many by the knowledge of himself; and he will bear their iniquities.

מִעַמְלִנְפָּשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק 23 53-11
עֶבְדִּי לְרַבִּים וְעוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל:

以赛亚书 53-12 所以，我要使他与位大的同份，与强盛的均分擄物；因为他将命倾倒，以致于死，他也被列在罪犯之中。他却担当多人的罪，又为罪犯代求。

이사야 53-12 그러므로 내가 그에게 존귀한 자와 함께 몫을 받게 하며 강한 자와 함께 탈취한 것을 나누게 하리니 이는 그가 자기 영혼을 버려 사망에 이르게 하며 범죄자 중 하나로 헤아림을 받았음이라 그러나 그가 많은 사람의 죄를 담당하며 범죄자를 위하여 기도하였느니라

Isaiah 53-12 Therefore will I give him a portion with the great, and he will divide the plunder with the strong; because he poured out his soul to death, and was counted with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

לְכֹנְאֵחֲלִיק־לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחֲלֶק שָׁלָל 23 53-12
תַּחַת אֲשֶׁר הִעָרָה לַמּוֹת־נַפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא
חֲטֵא־רַבִּים נָשָׂא וּלְפִשְׁעִים יִפְגִּיעַ: ס